

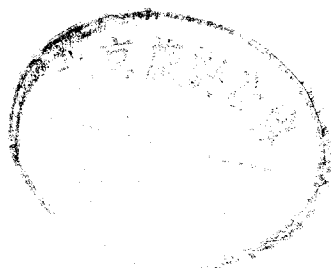
K928.7/76

中华名胜导游系列画册

JIUZHAIGOU VALLEY

九寨沟

九 寨 沟



中国旅游出版社

京新登字 031 号

主 编:谷维恒

图片提供:中国旅游出版社图片中心

摄 影:于 宁 谷维恒 林义平 川 林 于云天

余林宝 贾静安 文 亨 平 燕 米文琪

责任编辑:谷维恒 许 华

图片编辑:于 宁 许 华

英文翻译:舒 晓

日文翻译:章辉夫

绘 图:傅马利

图书在版编目 (CIP) 数据

九寨沟/于宁等摄影. —北京:中国旅游出版社, 1996. 4

(中华名胜导游系列画册/谷维恒主编)

ISBN 7-5032-1273-X

I. 九… II. 于… III. 九寨沟-摄影集-中国-当代 IV. J426

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 08316 号

出版:中国旅游出版社

地址:中国北京建国门内大街甲九号

电话:010—65138866—2024、2013

传真:010—65136282

邮政编码:10005

目 录

前 言	4
一、树正沟	20
二、日则沟	50
三、则查洼沟	94
四、旅游服务及周边旅游	107

Contents

Preface	4
I . Shuzheng Gully	20
II . Rize Gully	50
III . Zechawa Gully	94
IV . Travel Service & Neighboring Area Tour	107

目 次

まえがき	4
一、樹正溝	20
二、日則溝	50
三、則查窪溝	94
四、観光サービスと周辺の観光	107

前 言

九寨沟，一个美丽而迷人的风景名胜地。

九寨沟，一个集原始自然而又华美奇秀、充满生机的世界。她是大自然镶嵌在四川西北部崇山峻岭中的一颗色彩斑斓的“宝石”。

位于四川阿坝藏族羌族自治州境内，海拔 2000—4300 米、面积为 720 平方公里的九寨沟风景名胜区，主要由树正、日则、则查洼三个沟组成。这是一处以高山湖泊(海子)群和瀑布群为主要特征，集湖泊、瀑布、滩流、雪峰、森林和藏族风情为一体的著名风景名胜区。景区内峰峦起伏，茂密的原始森林，郁郁葱葱、层层片片，如同绿色的海洋。数十座终年积雪的雪峰傲立山巅。沟谷中分布着大大小小 114 个高山湖泊和 17 个瀑布群。湖水晶莹透明，清澈见底。由于水中沉积物和水藻等对阳光的反射，使得湖水或呈碧绿、或呈孔雀蓝色，加之一年四季、一日四时，满山植被色彩的变化，阳光照射角度的不同，更使得这一串串海子艳丽多彩，如同一串五彩斑斓的宝石。水是九寨沟的精华，无论是一个个色彩迷人的海子，还是那些大面积的钙华滩流和众多的瀑布群，无不是由于有了水，才使它们显出一种灵气，凭添了更加迷人的姿色。

漫步在九寨沟中，不论是春夏秋冬，不论是晨曦黄昏，也不论是雪中雨中，你都会沉浸在这多姿多彩的长幅立体山水画卷之中，凭你尽情感受，任你尽情遐想，你将完全陶醉在这美妙的梦幻世界之中。

九寨沟还是一个神话世界，当地藏族民间传说，那一百多个翠海(高山湖泊)是一对男女山神之间的爱情信物——宝镜被跌碎在山谷间而形成的。如画的风光被加了上如诗的情感，人们宛如漫游在神话世界之中。

九寨沟是大自然的杰作,它是亿万年来历经造山运动、流水深切、岩壁崩塌、滑落,以及冰川运动、泥石流堆积,泉水形成的泉华沉淀等多种地质作用,使沟谷堰塞,形成湖盆,而冰雪的消融、丰富的泉水和经森林净化的雨水不断的注入,逐渐形成了这些水色清碧的河床型串珠状堰塞湖。

九寨沟地处南北植被过渡地带,针叶林、阔叶林种类繁多,林木茂盛,是天然的动植物园,森林中生活着大熊猫、金丝猴、白唇鹿和牛羚等珍稀动物。

九寨沟内分布着九个藏族村寨,景区也因此而得名。浓郁而独特的民族风情使初来的人们倍感新奇。目前到九寨沟的交通十分方便。这里夏日凉爽、冬无烈风、空气清新、阳光充沛,是游览、观光度假的胜地。

1978年,九寨沟被列为国家自然保护区;1982年成为首批国家重点风景名胜区;1992年被联合国教科文组织列入《世界自然遗产名录》,成为全人类共同拥有的宝贵财富。

这本画册按参观线路,配以大量优美图片和简要的文字说明,将伴您漫游这迷人的“神话世界”。希望它在将来也能够时时伴您回忆这段美好的游历。

Preface

Jiuzhaigou Valley, a beautiful and charming scenic place, is where nature demonstrates its primitive gracefulness and vigorous life. It is the shining gem nature inlaid into the mountains northwest of Sichuan Province.

Comprised mainly of Shuzheng, Rize and Zechawa Gullies, the Jiuzhaigou Valley Scenic Region lies in an area of 720 sq. km at an elevation of 2000-4300 meters in Aba Zangzu Qiangzu Autonomous Prefecture in Sichuan. It features alpine lakes, falls, rapids, snow peaks, forests as well as Tibetan folk customs. In the Valley, rising and falling mountain ridges are seen one against another, blanketed by luxuriantly green dense primeval forests with a few dozen lofty and never-melt-snow capped peaks piercing skywards here and there. There are 114 alpine lakes and 17 groups of falls of different sizes with limpid water to expose the bed of the lake. They are as shining and colorful as a string of gems that vary in hue with the reflecting sunshine on different accumulates and aquatic plants, with the change of season and time, with the alteration of vegetation color all over the mountain, and with the different incident angles of rays. Water is vital in Jiuzhaigou. It gives the spirit to the charming lakes, the spacious rapids and the numerous falls, making them all the more attractive.

Loafing around in the Valley, you will enjoy the landscape to your heart's content. Your imagination will erupt like a volcano, leading you to a fairyland found on Chinese traditional long scroll landscape paintings. You will be intoxicated in this dreamy world, no matter what season it is, morning or evening alike, rainy or snowy no difference.

The Valley lives in fairy tales as well. Legend goes among local Tibetan folks that the over 100 alpine lakes were formed out of the broken pieces of a fallen treasure mirror, a token of love between a couple of mountain god and goddess. Picturesque scenes with poetic sentiments take you to the fairyland without your consciousness.

Jiuzhaigou is the masterpiece of nature. It is born out of multi-

geological movements of hundreds of millions of years of mountain-making, deep cutting by flowing water, rock cliff collapsing and gliding, glaciation, mud-rock flowing, sinter deposit for springs, etc. Gullies were blocked to become lake basins. Melting ice and snow, rich spring water and forests purified rain continuously poured into them to form beads shaped barrier lakes with crystalline clear water.

Jiuzhaigou lies in a transitional area where northern and southern Vegetation meet. A natural botanical and zoological garden, it is a home of densely growing conifer and broadleaf trees, and of rare and extinguishing animal species of giant panda, golden monkey, white-lip deer, gnu, etc.

The name Jiuzhaigou came from 9 Tibetan villages scattered around in the Valley. The unique and strong folk customs interest the new comers all the more. Here, cool and comfortable summer, no-strong-wind winter, fresh air and ample sunshine credit it a tourist resort. Convenient transportation is available nowadays to reach the Valley.

Jiuzhaigou was enlisted a National Nature Reserve in 1978 and was designated one of the major national scenic areas in 1982. In 1992, it was inscribed by UNESCO on the World Natural and Cultural Heritage List, thus becoming the precious wealth commonly owned by all mankind.

This picture album, with plenty of exquisite pictures and concise notes, is designed to serve as your good company while you tour around this enchanting "fairyland". It is also hoped to bring back to you the wonderful memory of the expedition that you have experienced.

まえがき

九寨溝は、美しいのひと言に尽きる景勝の地である。

九寨溝は、原始自然の美をそのまま残した魅力あふれる世界である。

九寨溝は、大自然が四川省西北部の深山幽谷にはめ込んだ色あざやか「宝石」である。

この風景名勝区は四川省の阿壩チベット族・チャン族自治州にある。海拔2000～4300メートル、面積720平方キロ。おもに樹正、日則、則查窪の3つの溝(峡谷)からなる。高山の湖沼、瀑布、溪流、奇峰、森林とチベット族の風情が一つにとけあった有名な名勝の地である。山々が起伏し、原始林が生い茂り、一面に緑の世界が展開される。

一年じゅう雪をいただいた峰が林立し、谷間には大小異なる114の高山湖沼と17の瀑布が点在している。湖水は水晶のように透き通り、湖底がきれいに見える。陽光が水中の堆積物や水藻に反射して、エメラルドグリーンの湖水を造り出す。四季折り折り、山の植被の色の变化、太陽の光の角度の違いによって、大小の湖をより多彩に色どり、まるで五色に輝く宝石のようだ。水は九寨溝の主役である。色あざやかに輝く湖にしろ、さらさら流れる溪流にしろ、白い飛沫を散らす瀑布にしろ、水があつてこそ、その生氣にあふれる、変化に富む美しい表情を見せてくれるのである。

九寨溝に足を踏み入れると、春夏秋冬、朝夕昼夜、雪・雨をとわず、多姿多彩な山水画のなかに身を置き、心ゆくまでロマンを楽しみ、夢幻のような佳境に酔うことであろう。

九寨溝はまた神話の世界である。地元のチベット族の民間神話によると、ここの100余りの湖沼は一組の男女の山神の愛情のし

るしである宝鏡がばらばらに割れて狭谷に落ちてできたものだという。美しい風光と詩のような世界がとけあった神話の世界がここにある。

九寨溝は大自然がつくり出した傑作である。何億年らしい地殻運動、流水の侵食、岩崩れ、氷河運動、泥石流の堆積、泉の沈降など、複雑な地質作用によって、谷が塞がり、湖盆ができ、そして氷雪がとけ、豊かな泉や森林に浄化された雨水がたえず流れ込んで、澄み切った多くの湖が次第に形成された。

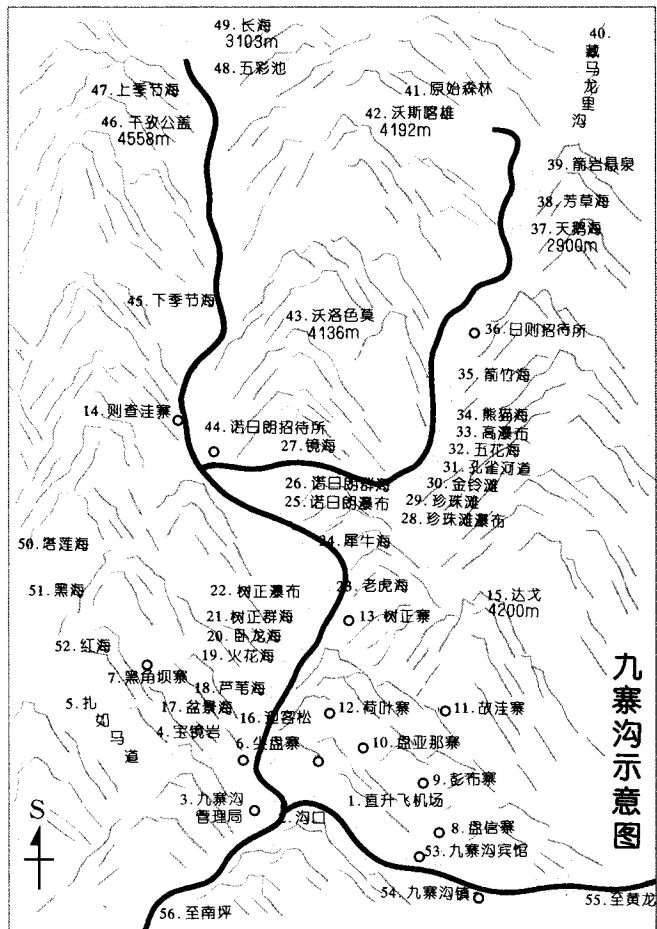
九寨溝は南北植被過渡地帯に位置し、針葉樹、闊葉樹の種類がひじょうに多く、木々が生い茂り、天然の動植物園となっている。森林にはジャイアント・パンダ、金糸猴、白唇鹿、ターキンなど希少動物が生息している。

九寨溝には9つのチベット族集落(寨)があることからこう呼ばれる。独特の民族風情がここを訪れる人の目に新奇にうつる。九寨溝への交通もいまではかなり便利になった。ここは夏は涼しく、冬は強風が吹かず、空気が新鮮、陽光が十分で、文字通りの観光の名勝である。

1978年に九寨溝は国家自然保護区に指定され、1982年に国家重点風景名勝区に指定され、1992年にユネスコによって世界自然文化遺産リストに入れられ、全人類の共有する貴重な財産となった。

本書は見学コースに沿って、多くの美しい写真を配し、簡明な説明をつけ、この神話のような世界の旅のガイドの役割を果たすように企画した。

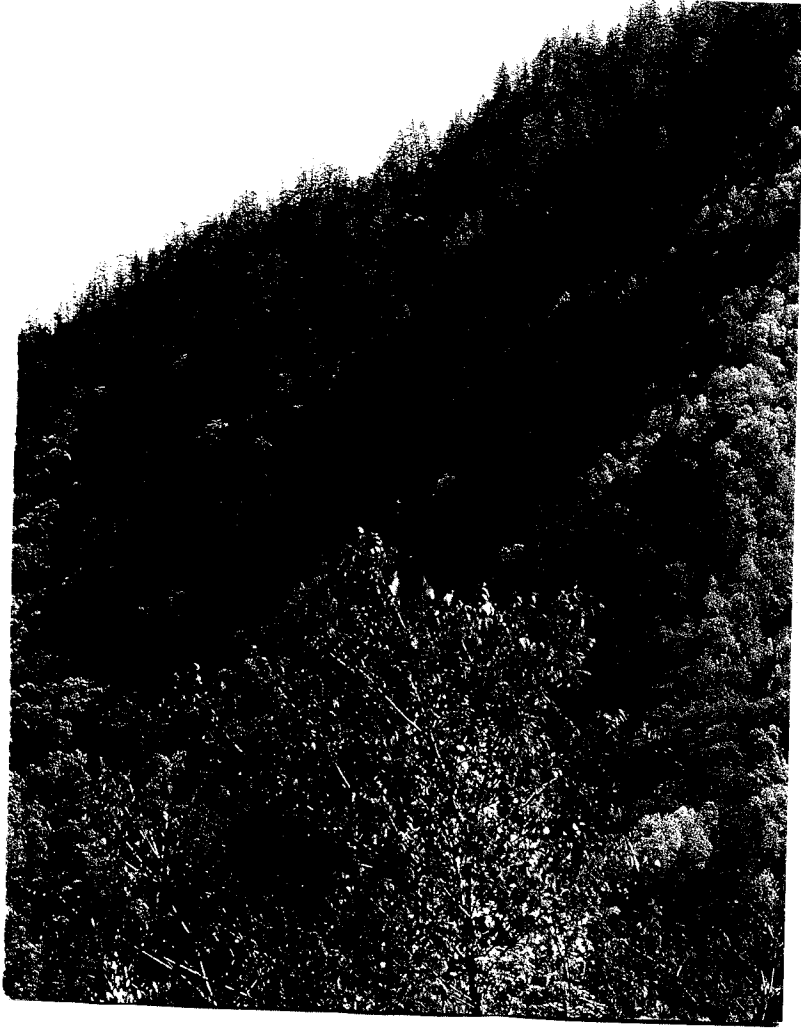
将来、この本のページを開けば、きっとこの楽しい旅が懐かしく思い出されるであろう。



Sketch Map of the Jiuzhaigou Valley

1. Heliport
2. Valley Entrance
3. Jiuzhaigou Administrative Office
4. Precious Mirror Rock
5. Zaru Packway
6. Jianpan Village
7. Heijiaoba Village
8. Panxin Village
9. Pengbu Village
10. Panyao Village
11. Guwa Village
12. Heye Village
13. Shuzheng Village
14. Zezhawa Village
15. Dage
16. Welcome-Guest Pine
17. Zaru Temple
18. Potted Landscape Lake
19. Reed Lake
20. Sparks Lake
21. Sleeping Dragon Lake
22. Shuzheng Lakes
23. Shuzheng Falls
24. Tiger Lake
25. Rhinoceros Lake
26. Nuorilang Falls
27. Nuorilang Lakes
28. Mirror Lake
29. Pearl Shoal Falls
30. Pearl shoal
31. Golden Bell Shoal
32. Peacock River Cause
33. Five-Flower Lake
34. High Falls
35. Panda Lake
36. Arrow Bamboo Lake
37. Rize Hostel
38. Swan Lake
39. Grass Lake
40. Hanging Spring on Sword Cliff
41. Zongmalongli Gully
42. Primeval Forest
43. Wosikaxiong
44. Woluosemo
45. Nuorilang Hostel
46. Lower Season Lake
47. Ganzigonggai
48. Upper Season Lake
49. Colourful Pond
50. Long Lake
51. Talian Lake
52. Black Lake
53. Red Lake
54. Jiuzhaigou Hostel
55. Jiuzhaigou Town
56. To Huanglong
57. To Nanping





◁ ◁ 秋天的九寨沟
Jiuzhaigou in
autumn
秋の九寨沟

▷ 树正群海
Shuzheng Lakes
樹正群海

▷ ▷ 草海探幽
Grass Lake
草海の幽境

▷ ▷ ▷ 天鹅海之晨
Swan Lake in
the morning
天鵝(白鳥)海
の朝

